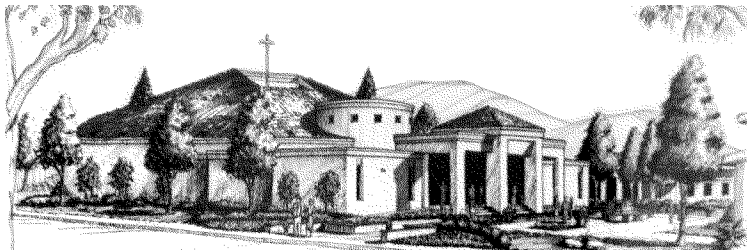


天主教聖谷東區中文週訊



乙年四旬期第五主日
主曆二〇一五年三月廿二日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年四旬期第五主日：拉匝祿，出來！

上兩主日的福音提到耶穌基督是活水、是光明，今日的福音講耶穌是復活與生命，彼此都是相關連的。水是屬靈生命的開始，光是生命的指示，復活是生命的最終目的。這一切都指向基督，以基督為中心。若望刻意安排耶穌是生命最圓滿的答案，奇跡是他福音中的第七個，也是最後一個；復活的日子，是耶穌聽到拉匝祿生病的消息後的第七日，復活帶來新創造、新生命的開始。此事跡給信仰帶來很大的啟示。

(I) 痛苦是信仰歷程中少不了的因素：面對著痛苦，人自然轉向天主祈求，像曼德、瑪麗兩姊妹對耶穌說：「主啊，祢所愛的人病了！」她們讓耶穌知道彼此的關係是如何密切，祈求的東西盡在不言中。故事讓我們看出，連耶穌心愛的人，也不能免除生活上的痛苦。我們的信仰主要並非在現世

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

生命中求福免禍，逢凶化吉。曼德代表不少人的心態，渴求奇跡發生，但耶穌提昇她到另一境界：「我就是復活，就是生命……」，然後挑戰她：「妳相信這話嗎？」

(II) 痛苦的經驗使人接觸到憐憫人的天主：耶穌對人的痛苦，並非無動於衷，祂傷感、流淚。祂的淚，不像那時職業性的哭喪婦女，陪著主人家哭，但求營造哀傷氣氛。耶穌的傷感是由人的痛苦而引發的，痛苦當然不好受，但痛苦深處蘊藏著天主的救援。天主不一定以奇跡使人離開痛苦，但祂總會在痛苦中拯救信祂的人，讓他感受到祂的安慰。

(III) 信仰已死的人，耶穌基督也能帶來復活：故事中的奇跡本是指耶穌為生命與死亡帶來答案。孔子沒有這份啟示，故謙稱：「未知生，焉知死。」耶穌卻以天主性的權威宣稱：「我就是復活，就是生命。」答案就在祂身上。故事若引用在信仰生命上，耶穌能使信仰已死的人復生。死了四天，屍體發臭，確定了死亡的事實；手腳被布條纏著，面被汗巾遮著，洞口被石頭堵塞著，象徵著信仰受到內在的限制，但這一切都不能阻擋天主的能力。耶穌大聲喊叫：「拉匝祿，出來！」耶穌喊叫人的名字有極大的能力，應驗了祂說過的話：「羊聽祂的聲音，祂按著名字呼喚自己的羊。」(若十 3) 信仰已死的人聽到祂的呼喊，也能復生。

在四旬期中，讓我們注意耶穌呼喚我們每人的名字，叫我們「出來」！生活中我們總有不自由的地方，受很多東西支配，像拉匝祿一樣是個被布條纏住不能行動的怪物；面上的汗巾使我們看不清楚方向，不知生活為了甚麼或往何處去；生活在像墳墓一樣的環境裡，冷冰冰的沒有生氣，沒有溫暖，沒有愛心。只有基督的呼喚，才能使我們甦醒過來。另一方面，讓我們也為失去信仰的人祈禱，聆聽耶穌召喚我們幫助祂：「解開他，讓他行走吧！」祂藉我們的手，恢復別人的信仰，使他們自由。在反省信仰之餘，讓我們靜聽耶穌的呼喚：「拉匝祿，出來！」

主日彌撒欄

進堂曲：銘刻於心

對經 D 3/4

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4

3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
1、 若 與 主 同 捨 命， 將 與 主 享 永 生；
2、 若 與 主 共 患 難， 將 與 主 同 為 王。
0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
3、 在 主 內 同 憂 苦， 在 主 內 同 樂；
4、 在 主 內 享 榮 光， 在 主 內 相 愛。
5、 在 主 內 獲 救 恩， 主 內 蒙 寵 幸；
6、 在 主 內 得 恩 赦， 主 內 享 太 平。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三七，12~14

天主上主這樣說：我的子民，我要親自打開你們的墳墓；我要從墳墓中把你們帶出來，領你們回到以色列的本土。我的子民！當我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。我要把我的神注入你們身內，使你們生活，安居在你們自己的土地上，這樣，你們就知道我是上主；我說了，一定會實行。——上主天主說。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一二九

答： F 4/4 虔敬 悠揚 ♩=110 朱健仁 曲

1 5 6 1 1 2 | 1 - - 6 | 1 6 1 1 6 | 5 - - - |
上 主 慈 悲 為 懷， (樂 於 救 贖。
6 5 6 1 2 3 | 2 - - 3 | 5 2 3 3 2 | 1 - - 0 ||
上 主 慈 悲 為 懷，) 樂 於 救 贖。

領：

- 一、上主，我從深淵呼求祢；我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。側耳諦聽我的祈禱。
- 二、上主，祢若細察人罪辜，我主，又有誰還能站得住，而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。
- 三、我的心靈期待上主，期待上主的諾言。我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。
- 四、以色列，你要仰賴上主，因祂慈悲為懷，樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，8~11

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是

屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡；那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 - 3 | 3 - 2 3 | 5 3 1 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - :||
主 耶 穌， 我 們 讚 美 祢， 光 榮 祢！

領：主說：我就是復活，就是生命；信從我的人，必永遠不死。

福音：

恭讀聖若望福音

十一，1~45

⊙：那時候，有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，就是瑪麗和她姊妹曼德的村莊。瑪麗就是那曾用香液傅抹過主，並且用自己的頭髮把祂的腳擦乾的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。姊妹二人派人到耶穌那裡說⊕：「主啊，祢所愛的人病了！」⊙：耶穌聽見這消息，就說⊕：「這病不至於死，而是要彰顯天主的光榮，天主子也要因此而受到光榮。」⊙：耶穌一向愛曼德和她的妹妹以及拉匝祿。當祂聽說拉匝祿生病，又在原地逗留了兩天，然後才對門徒說⊕：「我們回到猶太去吧！」⊙：門徒們說⊕：「老師，近來猶太人正想用石頭打祢，祢還想到那裡去嗎？」⊙：耶穌說⊕：「白天不是有十二個小時嗎？一個人在白天走路，不致於跌倒，因為他看得見這世界上的光；但是，在黑夜走路，才會跌倒，因為他看不見光。」⊙：耶穌說完了這些話以後，接著又對他們說⊕：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」⊙：門徒們說⊕：「主啊！如果他睡著了，就會好的。」⊙：其實耶穌是指他已經死了，他們卻以為他是真的在睡覺。於是，耶穌就明白地說⊕：「拉匝祿死了。我倒很慶幸，我不在那裡，這樣可以使你們更相信我。現在我們到他那裡去罷！」⊙：那稱為雙胞胎的多默向其他的門徒說⊕：「我們也去，跟老師一起死罷！」⊙：耶穌來到伯達尼，聽說拉匝祿已經下葬四天了。伯達尼鄰近耶路撒冷。相距約有三公里；有很多猶太人來到曼德和瑪麗這裡，為了他們兄弟的死來安慰她們。曼德一聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪麗卻留在家裡。曼德對耶穌說⊕：「主啊！如果祢早在這裡，我的兄弟就不會死！但是我知道即使是現在，祢無論向天主求什麼，天主一定會賜給祢。」⊙：耶穌對她說⊕：「妳的兄弟一定會復活的。」⊙：曼德說⊕：「我知道在末日他一定會復活。」⊙：耶穌說⊕：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍然要活著；凡是活著而信從我的人，一定永遠不死。妳信這話嗎？」⊙：她回答說⊕：「主啊，是的，我相信祢就是那要來到世界上的默西亞——天主子。」⊙：說了這話以後，就回去叫她的妹妹瑪麗，輕聲地說⊕：「老師來了，

祂叫你呢！」⊙：瑪麗一聽這話，就立刻起來到耶穌那裡。當時，耶穌還沒有進村莊，仍然在曼德迎接祂的地方。那些陪伴瑪麗在家、正在安慰她的猶太人，看見她匆忙地起來出去，就都跟著她，以為她要到墳上去哭泣。當瑪麗來到耶穌那裡，一看見祂，就俯伏在祂腳前說⊕：「主啊！要是祢早在這裡，我的兄弟就不會死！」⊙：耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，不禁心神感傷，難過起來，就問⊕：「你們把他葬在哪裡？」⊙：他們說⊕：「主啊，請來看！」⊙：耶穌不禁流下淚來。於是猶太人說⊕：「你看，祂多麼愛他啊！」⊙：其中也有人說⊕：「祂治好過生來就是瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？」⊙：耶穌心中又感傷起來，隨即來到墳墓前。這墳墓是一個洞穴，洞口有一塊石頭堵著。耶穌說⊕：「把石頭挪開！」⊙：死者的姊妹曼德說⊕：「主啊！已經臭了，因為已經有四天了。」⊙：耶穌說⊕：「我不是告訴過妳：如果妳信，就會看到天主的光榮嗎？」⊙：他們就把石頭挪開；耶穌舉目向上說⊕：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我。我本來知道祢常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，讓他們相信是祢派遣了我。」⊙：說完這話，就大聲喊道⊕：「拉匝祿，出來罷！」⊙：死者就出來了，手腳都纏著布條，臉上還蒙著汗巾。耶穌向他們說⊕：「解開他，讓他行走吧！」⊙：許多到曼德和瑪麗那裡去的猶太人，一看到耶穌所作的事，就信了祂。——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪毒

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲：歸回

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

A 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·
1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -
1. 的將不口渴 那領受我的人，他必永遠得救
2. 吃了這糧食 他將永遠生活，他將永遠生活
3. 耶穌的體血 在你一身之內，你就沒有生命
4. 了我的身體 喝了我的寶血，必將獲得永生
5. 天父而生活 那吃我肉的人，將因我獲永生
6. 在我內生活 我在他內生活，我在他內生活
7. 我們這世界 從天降下人間，為我們而犧牲
0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
我將賜他永生 我要賜他永生
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
我要賜他永生 直到世界的窮盡。

請聖燭祝福禮

上週：周蘇、郭美芳夫婦。

本週：張相之、沙玉芝夫婦。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲：上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂顧你 賜你平安。

出堂曲：頌揚聖架

F 3/4

1 - 1 | 1 7 1 | 2 3 2 | 1 - - | 3 - 3 | 3 2 1 | 5 4 3 | 3 2 - |
1. 頌揚聖架頌揚耶穌，捨己愛人受盡萬苦，
2. 頌揚聖架頌揚耶穌，亞當厄娃犯命背主，
3. 頌揚聖架頌揚耶穌，愛慕苦架我等幸福，
1 - 1 | 1 7 1 | 2 3 2 | 1 - - | 3 - 3 | 3 2 1 | 5 4 3 | 3 2 - |
1. 普世萬民得蒙救贖，人若有心該愛吾主。
2. 天主聖子將人救贖，因此我等免受永苦。
3. 親抱十架喜歡背負，升天先兆就在苦木。
2 - 3 | 4 3 2 | 3 - 4 | 5 - - | 6 - 6 | 5 4 3 | 4 3 2 | 1 - - |
我眾信友齊聲高呼，頌揚聖架頌揚耶穌。
2 - 3 | 4 3 2 | 3 - 4 | 5 - - | 6 - 6 | 5 4 3 | 4 3 2 | 1 - - ||
我眾信友齊聲高呼，頌揚聖架頌揚耶穌。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。

林承輝、陳秀霞全家感恩謝主。

吳張豐美感恩謝主。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

符曙新、趙金潤全家為父親趙森岩、母親楊淑琴求安息主懷。

劉德蘭為張春申神父求天鄉永福。

蔡冰玲追思四姊蔡冰輝，求安息主懷。

陶秀雲為 Anthony Kwong 求天堂永福。

符曙新、趙金潤為父親符令興求天堂永福。

沙玉芝、張相之為父親沙智彰 (Joseph) 逝世一週年獻彌撒，求永享天國永福。

張熙成、林芬蘭為符令興老先生求安享天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為張氏堂上祖先求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為林氏堂上祖先求安息主懷。
倪曼莉為母親倪陳惠君女士求安息主懷。
聖詠團為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。
陶家子女追思母親陶黃敏華女士，求安息主懷。
野聲月刊編輯小組為陶伯母黃敏華女士求天國永福。
方紹堃、伍美美為陶伯母黃敏華女士求天鄉永福。
仁愛基信團為陶秀雲母親黃敏華女士求天鄉永福。
聖母軍全體為 Betty 高信香姊妹求天國永生。
任明平、任明愛及全家為大哥任登華、二哥任明有、姪兒
任德忠求安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天堂永福。
黃家弟妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。
Uma 為 Betty 高求安息主懷。
牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，求安息
主懷。
Betty 高信香家人為 Betty 高信香求天國永生。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、
于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、
范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、
Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、
陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、
盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、
劉凌永芳、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、
馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、
李何若珍、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟。
為新亡者祈禱: 白宏恩、任德忠、倪陳惠君、陶黃敏華、
Betty 高信香、Anthony Kwong、黃佩芹、樊苗淑韞、
林百合、陳士訓、符令興。

教會消息欄

教宗方濟各宣布特殊禧年：慈悲聖年

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各3月13日下午在聖伯多祿大殿的懺悔禮儀中，宣布將於今年12月8日聖母始胎無染原罪瞻禮開啟「特殊禧年」；那將是「慈悲聖年」。這項消息一出，全場頓時掌聲如雷。教宗說：「我決定宣布一個以天主慈悲為中心的特殊禧年，那將是慈悲聖年。上主說：『你們應當慈悲，就像你們的天父那樣慈悲。』我們要在上主聖言的光照下，善度這個慈悲聖年。它將於今年12月8日聖母始胎無染原罪瞻禮展開，於2016年11月20日基督普世君王節閉幕。我們的主耶穌基督是天父慈悲的活生生的面容。」教宗把這個特殊禧年視為大好良機，「教會能在這段期間更加彰顯她為慈悲作見證的使命」。教宗說：「我將這禧年的籌備工作託付給聖座促進新福傳委員會，期許他們把這禧年推展成教會向每個人傳遞慈悲福音的使命中新的

旅途中繼站。教會非常需要領受慈悲，因為我們全是罪人。我堅信整個教會能在這個禧年期間找到天主慈悲的喜樂，那重新去發覺並使天主慈悲結出碩果的喜樂。藉著這份喜樂，我們眾人蒙召給當代男男女女帶來安慰。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，
也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」：「Love our Church, Love our Priest」

東區華人教友今年四旬期的慈善施捨活動是資助在這裡學習的同儕峰修士。敬請大家慷慨解囊。

上主日(3/15)奉獻金額：\$668.00 目前總額：\$2377.05

感謝大家的慷慨！

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

面對升學子女，家長要知道什麼？

講員：薛書麟弟兄 時間：四月十九日中文彌撒後
歡迎各位教友和有興趣的朋友來參加！

松柏組聚會

每月第一主日。詳情請洽朱執事：626-964-3629x129。

免費英語會話班

每週四：10AM, 6號教室。每主日：2:30PM, 4、5號教室。

東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區（禮堂或聖堂）
練唱。歡迎有興趣者參加。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽蔡華芳姊妹 626-780-5788。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。

堂區消息：1.週五下午六時至九時禮堂有免費四旬期齋湯。

2.本堂今天將在彌撒中為天主教救援服務會（CRS）及
在拉丁美洲的天主教會收第二次奉獻。

3.本堂教友，為了做補贖，將於三月廿五日（週三）

上午八時半彌撒後在禮堂誦唸兩千遍聖母經。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。